



Прилог 2 Правилника о поступку стицања истраживачких и научних звања Филозофског факултета у Нишу

## ИЗВЕШТАЈ КОМИСИЈЕ О КАНДИДАТУ ЗА ИЗБОР У ИСТРАЖИВАЧКО ЗВАЊЕ

### ПОДАЦИ О ИСТРАЖИВАЧКОМ ЗВАЊУ

Име и презиме кандидата:	Сања Стевановић
Истраживачко звање (означити):	<u>Истраживач-приправник</u> Истраживач-сарадник
Ужа научна област:	Немачки језик
Основ за избор у истраживачко звање:	Седми позив талентованим младим истраживачима – студентима докторских академских студија за укључивање у научноистраживачки рад у акредитованим научноистраживачким организацијама од 13. марта 2024. године.

### ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ

Датум именовања комисије:	25.3.2024.
Тело које је именовало комисију:	Департман за немачки језик и књижевност
Број одлуке (у случају да се ради о ННВ):	

Р. бр.	Чланови комисије	Звање и датум избора у звање	Ужа научна област	Високошколска установа
1.	Др Николета Момчиловић	Доцент 16. 10. 2019.	Немачки језик	Филозофски факултет Универзитета у Нишу
2.	Др Добрила Бегенишић	Доцент 09. 03. 2022.	Немачки језик	Филозофски факултет Универзитета у Нишу
3.	Др Марина Ђукић Мирзајанц	Доцент, 15. 12. 2023.	Немачки језик	Филозофски факултет Универзитета у Нишу

### 1. ПОДАЦИ О КАНДИДАТУ

Сања (Драган) Стевановић, Мастер преводилац

#### 1.1. Лични подаци

Датум и место рођења:	25. 03. 1998. Прокупље, Република Србија
Место боравка, адреса:	Ћурлинка 20, Ниш

Запослен/а у:	/
Професионални статус/ радно место:	Демонстратор на Департману за немачки језик и књижевност Филозофског факултета у Нишу од октобра 2023.

## 1.2. Подаци о ОБРАЗОВАЊУ

### Основне студије, високо образовање:

Универзитет, факултет	Универзитет у Нишу, Филозофски факултет
Студијски програм, група (смер, одсек):	Основне академске студије немачког језика и књижевности
Година уписа	2018.
Година завршетка	2022.
Стечени стручни назив	Дипломирани филолог
Просечна оцена	9.56

### Други степен: магистарске студије, мастер или специјалистичке студије:

Универзитет, факултет	Универзитет у Нишу, Филозофски факултет
Студијски програм, научна област:	Мастер академске студије Превођења
Година уписа	2022.
Година завршетка	2023.
Стечени назив	Мастер преводаца
Просечна оцена	10.00
Тема магистарске тезе/ мастер / завршног рада	„Примена транспозиције као адекватне технике у превођењу правних текстова са немачког на српски језик”

### Трећи степен: докторске академске студије/ докторска дисертација

Универзитет, факултет	Универзитет у Нишу, Филозофски факултет
Студијски програм, научна област	ДАС Страних филологија (немачки језик)
Година уписа	2023.
Просечна оцена	/
Тема пријављене докторске дисертације	/
Ментор у изради	/

## 1.3. ПРОФЕСИОНАЛНА КАРИЈЕРА

### 1.3.1. Досадашњи избор у истраживачка звања

НИО	/
Звање и датум првог избора у истраживачко звање	/
Ужа научна област	/

### 1.3.2. Кретање у професионалној каријери/радна места

Период	Послови
/	/

### 1.3.3. Научно и стручно усавршавање (школе, семинари, курсеви)

Период	Семинар/курс/школа
--------	--------------------



јул 2023.	Летња школа <i>Миграције – Мањине – Сећања</i> . Приступи историји и култури Југоисточне Европе на Институту за историју и етнографију Дунавских Шваба ( <i>Migrations – Minorities – Memories. Approaches to the History and Culture of South Eastern Europe</i> ; Institut für donauschwäbische Geschichte und Landeskunde) <a href="https://idglbw.de/de/lehre/summer-school">https://idglbw.de/de/lehre/summer-school</a>
-----------	--

#### 1.3.4. Чланство у стручним и научним удружењима

Период	Назив удружења
/	/

## 2. ПРЕГЛЕД НАУЧНОГ И СТРУЧНОГ РАДА КАНДИДАТА

### 2.1. НАУЧНИ РАД

Пуни библиографски подаци о публикацији	М ...	бодова
<b>М 10 (М11, 12, 13, ... М18)</b>		
<b>М20 (М21, 22.... М28)</b>		
<b>М 30 (М31, 32, 33.... М36)</b>		
<b>М40 (М41, 42, 43 ... М49)</b>		
<b>М50 (М51, 52, 53... М56)</b>		
Стевановић, С. (2024). Преводни еквиваленти партиципа 1 из немачког језика у српском језику. <i>Philologia Mediana</i> . Год. XVI, бр. 16. (потврда о прихваћеном раду)	M51	3
Стевановић, С. (2023). Изазови настанка и објаве књижевног превода на примеру рубрике Језички Вавилон електронског часописа „Без лимита”. <i>Philologia Mediana</i> . Год. XV, бр. 15. Стр. 645–654. ISSN 1821-3332, COBISS.SR-ID 171242508, DOI: <a href="https://doi.org/10.46630/phm.15.2023.46">https://doi.org/10.46630/phm.15.2023.46</a>	M51	3
Стевановић, С. (2023). Партицип 1 из немачког језика као (не)постојећа граматичка категорија у савременом српском језику. <i>Годишњак за српски језик</i> , Год. 34, бр. 21. Стр. 147–161. ISSN 2334-6922, COBISS.SR-ID 195610124, DOI: <a href="https://doi.org/10.46630/gsrj.21.2023.09">https://doi.org/10.46630/gsrj.21.2023.09</a>	M52	1,5
Стевановић, С. (2023). Онлајн часови превођења на студијама филологије – предности у поређењу са презентном наставом. <i>Годишњак за српски језик</i> , Год. 34, бр. 21. Стр. 251–258. ISSN 2334-6922, COBISS.SR-ID 195610124, DOI: <a href="https://doi.org/10.46630/gsrj.21.2023.16">https://doi.org/10.46630/gsrj.21.2023.16</a>	M52	1,5
<b>М60 (М61, 62, 63... М66)</b>		
Стевановић, С. (2023). Искуство студијске размене у пандемији. <i>Учење у пандемији – summa утисака</i> . Тематски зборник радова са научно-стручног скупа, одржаног 24–25. септембра 2021. Ниш: Филозофски факултет Универзитета у Нишу (ур. Благојевић, Н. Татар, Н.), стр. 49–61. ISBN 978-86-7379-621-5, COBISS.SR-ID 119825161, DOI: <a href="https://doi.org/10.46630/upu.2023">https://doi.org/10.46630/upu.2023</a>	M63	1

### Радови из уже научне области Српски језик

Пуни библиографски подаци о публикацији	М ...	бодова
Стевановић, С. (2024). Однос Ивана Ивановића према (не)стандардном језику књижевности. Зборник <i>Књижевно дело Ивана Ивановића – ново читање</i> . Прокупље: Народна библиотека „Раде Драинац”. (потврда о прихваћеном раду)	M45*	
Стојменовић, Н., <b>Стевановић, С.</b> (2023). Панда је стигао/стигла у српски језик: проблем рода неких позајмљеница у српском језику. Зборник радова са научне конференције <i>Савремена филолошка проучавања младих истраживача I</i> ,	M63*	1



одржане 25.–26. фебруара 2022, Ниш; Филозофски факултет Универзитета у Нишу, (ур. Костић, Пахноглу, Т. и Марковић, О.), стр. 371–383. ISBN 978-86-7379-626-0, COBISS.SR-ID 124612873, DOI: <https://doi.org/10.46630/zmi.2023>

\* Није приложен рад, нејасна класификација прилога. Приложена потврда директора Народне библиотеке из Прокупља о категорији М45 (нема потврде МНО).

\* Зборник у процесу категоризације М45.

### 2.1.1. Учесће на научним пројектима

Период	Назив научног пројекта	Носилац пројекта/ финансијер
/	/	/

### 2.1.2. Усмена излагања на међународним научним скуповима

Датум	Наслов излагања	Назив научног скупа, организатор, место одржавања
/	/	/

## 2.2. СТРУЧНИ РАДОВИ

### 2.2.1. Објављени преводи

Стевановић, С. (2022). Бела застава (превод Becker, R. (1979), *Die weiße Fahne, Deutsche Erzähler der Gegenwart*, Stuttgart). Ток. Часопис за књижевност, уметност, културу и друштвена питања. Год. LVII, бр. 63. Стр. 57–67.

### 2.2.2. Рецензије, прикази, приређене збирке извора, хрестоматије,... (Србистика)

Стевановић, С. (2022). *Поеџика младој срца*. Поговор за збирку песама *Песме ејоса, љајоса и ероса*. Страхиња Црнић Трандафиловић. Ниш: Сцero принт.

Стевановић, С. (2021). *Нејокварена лејоџа смрџи*. Поговор за роман *Хоџел* Ледени врх. Алекса Костадиновић. Ниш: Сцero принт.

Стевановић, С. (2021). Неонски блуз Дејана Стојиљковића – наталожено приповедачко искуство. *Часопис за књижевност, уметност и културу Наше стварање*. LXVIII, 3–4, Лесковац: Лесковачки културни центар. Стр. 118–121.

## 2.3. МИШЉЕЊЕ О НАУЧНИМ И СТРУЧНИМ РАДОВИМА КАНДИДАТА

У прегледном раду *Партицип 1 из немачког језика као (не)постојећа граматичка категорија у савременом српском језику* кандидаткиња Стевановић разматра категорију партиципа 1 у немачком језику и (не)постојање еквивалентне конструкције у српском језику (еквивалент на семантичком и морфосинтаксичком плану). Кандидаткиња анализира одређење категорије партиципа у немачком и српском језику у релевантним граматикама немачког и српског језика, контрастивним граматикама, литератури из историје српског језика, као и новијим истраживањима која заузимају одређена становишта о природи ове категорије, указујући на еластичну границу између категорија партицип-придев-прилог. У закључку се истиче да је глаголски прилог садашњи у савременом српском језику еквивалент немачком партиципу 1, само када је потоњи у адвербијалној функцији.

Надовезујући се на претходну тему и теоријски оквир, проширујући је на област превођења, кандидаткиња у раду (у штампани) *Преводни еквиваленти партиципа 1 из немачког језика у српском језику* анализира преводне еквиваленте на корпусу, који се састоји од примера писаних превода реченица од стране испитаника (студената германистике). Циљ анализе је да се установи које конструкције у српском језику



испитаници најчешће бирају као преводне еквиваленте немачког партиципа 1, те у којој мери су преводи семантички адекватни у односу на изворне реченице, чиме се фокус анализе пребацује на семантички план. Кандидаткиња у овом емпиријском истраживању, закључује да је српски глаголски прилог садашњи најчешћи преводни еквивалент немачком партиципу 1 у адвербијалној употреби, а придев у атрибутој функцији, те да су испитаници у великој мери разумели и адекватно преносили значење немачког партиципа 1.

Прегледни рад под називом *Изазови настанка и објаве књижевног превода на примеру рубрике „Језички Вавилон“ електронског часописа „Без лимита“* има за циљ да прикаже функционисање наведене рубрике часописа који уређују студенти и професори, а објављују углавном неафирмисани аутори (процес комуникације са аутором и рецензентима, илустровање прилога, планирање објава). С обзиром на то да је рубрика намењена објављивању књижевних превода, кандидаткиња се најпре кратко осврће на значај књижевног превођења и значај преводиоца у овој области, затим указује на изазове превођења (избор дела, питање верности оригиналу), закључујући да је вођење овакве рубрике одговоран, комплексан и захтеван задатак, иако пристиже мање преводилачких оваквих прилога.

Кандидаткиња мср Стевановић је на основним академским студијама похађала наставу на даљину током пандемије вируса короне, о којој износи лична искуства у два рада. У раду *Искусство студијске размене у пандемији* кандидаткиња из угла студента на размени описује организацију наставе током семестраведеног на Универзитету у Грацу, наводећи у главном делу рада предности (доступност материјала, разноврсност апликација, бржа комуникација итд.) и недостатке онлајн наставе (без „живе речи“ и контаката са колегама, већи број задатака, стриктнији рокови итд.) за гостујуће студенте, издвајајући посебно начин рада на курсу немачког језика. Кандидаткиња указује на то да је неопходно да студенти на размени поставе приоритете и добро организују своје време, а на другој страни истиче пример добре праксе онлајн наставе у Грацу.

У другом прегледном раду *Онлајн часови превођења на студијама филологије – предности у поређењу са презентном наставом* представљена су такође лична искуства кандидаткиње као студенткиње германистике, стечена на онлајн часовима писаног превођења током пандемије (на предметима *Савремени немачки језик* и *Теорија превођења*). Описујући најпре традиционални начин организације рада на часовима писаног превођења на студијама страних филологија, ауторка сматра да такав начин рада није био унапређиван, све док услови пандемије нису довели до позитивне промене. Онлајн настава превођења коју је кандидаткиња похађала на основним студијама донела је предности због опреме односно радног окружења типичног за преводиоце (интернет, онлајн речници, брзо доступни извори, брз рад у програму Ворд, већа количина преведеног текста и др.), и по мишљењу кандидаткиње требало би је задржати и на даље или бар у форми хибридне наставе.

Комисија није разматрала два рада у зборницима (један није приложен ни доступан онлајн), јер су оба из области Српског језика и мање релевантна за избор у истраживачко звање у ужој научној области Немачки језик.

### **3. ЗАКЉУЧАК И ПРЕДЛОГ КОМИСИЈЕ**

Кандидаткиња мср Сања Стевановић је студент прве године ДАС страних језика и показује интересовање и смисао за научноистраживачки и стручни рад. Објављује интензивно током 2023. године радове, у области немачког језика или у вези са наставом (страних) језика, два рада у часопису категорије М51 (један у штампи), два рада у једном годишњаку категорије М52 и један у (тематском) зборнику категорије М63. Поред тога, кандидаткиња показује интересовање за истраживања у области српског језика и превођења (мастер рад).

Кандидаткиња је објавила и превод једне приповетке са немачког на српски језик. Иако у пријави није наведено, Комисија закључује да је кандидаткиња излагала на научном



скупу, јер је горе наведени рад о студентској размени објављен у зборнику радова са научно-стручног скупа.

Када је реч о усавршавању, мср Сања Стевановић је јула 2023. учествовала у летњој школи *Migrations – Minorities – Memories. Approaches to the History and Culture of South Eastern Europe* на Институту за историју и етнографију Дунавских Шваба.

Од школске године 2023/2024. године мср Сања Стевановић стиче прво наставно искуство на Департману за немачки језик и књижевност као демонстратор за вежбе на предмету *Савремени немачки језик*, чиме показује жељу за стицањем знања у вештина за рад у настави. Као истраживач-приправник била би ангажована на часовима вежби језичких предмета и у прилици да учествује у интерном пројекту матичног Департмана.

На основу увида у приложену конкурсну документацију и сагледаног научног и стручног рада Комисија закључује да кандидаткиња мср Сања Стевановић испуњава све услове за избор у звање истраживач-приправник који су прописани Законом о науци и истраживањима (Службени гласник РС, бр. 49/2019) и Правилником о стицању истраживачких и научних звања (Службени гласник РС, бр. 159/2020).

Сходно изреченом, Комисија једногласно **предлаже Наставно-научном већу Филозофског факултета у Нишу да кандидаткињу Сању Стевановић, мастер преводиоца, изабере у звање истраживач-приправник за ужу научну област Немачки језик.**

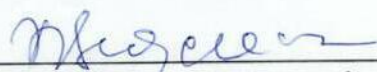
У Нишу и Београду, 20. 4. 2024.

(Место, датум)

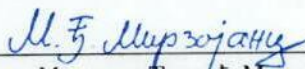
Комисија за писање извештаја:



Доц. др Николета Момчиловић



Доц. др Добрила Бегенишић



Доц. др Марина Ђукић Мирзајанц